

Translation-Memory-Systeme

Dokumente jeder Art wie Betriebsanleitungen, Kataloge, Produktinformationen oder Webseiten müssen in immer mehr Sprachen und unter großem Zeitdruck übersetzt werden. Der Kostenfaktor und der Aufwand für die Koordination dieser Übersetzungsprojekte steigen in vielen Unternehmen daher stetig. Für die Optimierung der Kosten und der Abläufe werden für Übersetzungen moderne Translation-Memory-Systeme (TMS) eingesetzt.

Was ist ein TMS?

Ein Translation Memory System, häufig auch CAT (Computer Aided/Assisted Translation) genannt, beinhaltet eine Datenbank, in der alle Übersetzungen bilingual in der Ausgangssprache und dazugehörigen Zielsprache gespeichert werden. Der Übersetzungsspeicher (Translation-Memory) speichert Quelltext und Übersetzung nach definierten Segmentierungsregeln in Sätzen oder Satzsegmenten ab. Bei neu zu übersetzenden Texten gleicht das TMS die neuen Sätze oder Segmente mit der Datenbank ab und identifiziert gleiche oder ähnliche Textinhalte. Diese Übereinstimmungen werden dem Übersetzer bei der späteren Übersetzung automatisch als Übersetzungsvorschläge angezeigt und werden in der Fachsprache 100%-Match (vollständige Übereinstimmung) oder Fuzzy-Match (teilweise Übereinstimmung) genannt. Das TMS speichert neben dem reinen Text auch alle Informationen zur Formatierung des Ausgangsdokuments und weitere Metadaten ab. Damit wird sichergestellt, dass die Übersetzung alle formalen Gesichtspunkte des Ausgangsdokuments enthält.

Welchen Nutzen bieten TMS?

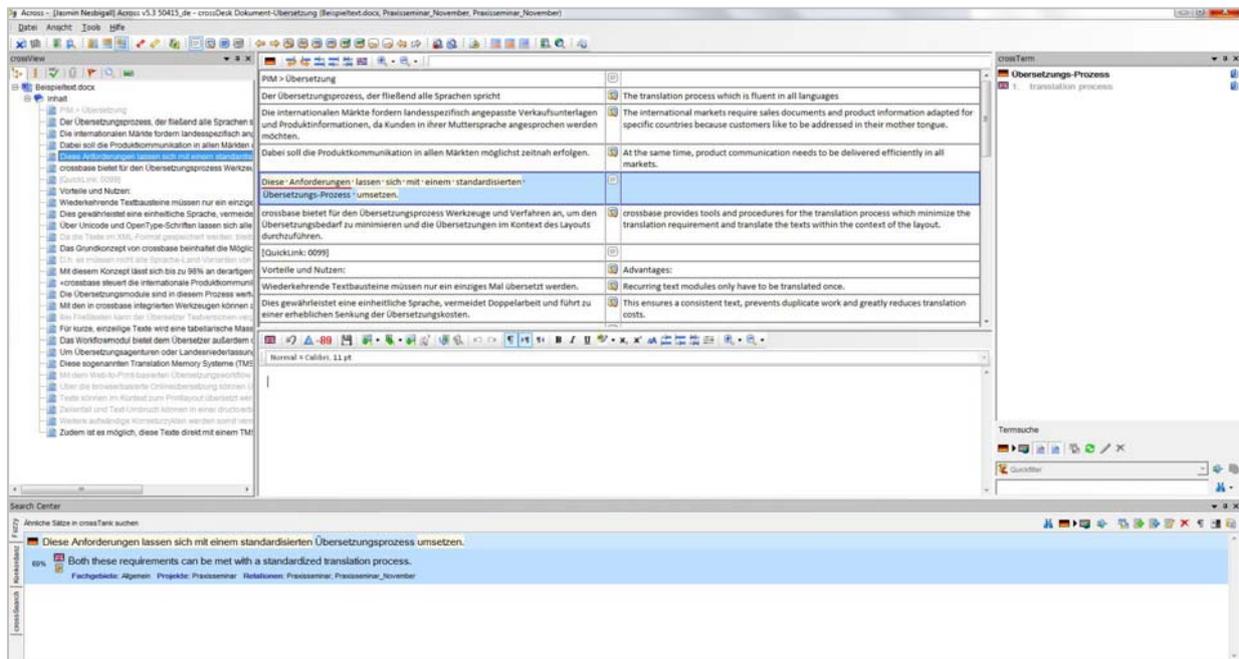
Der Hauptnutzen eines TMS liegt in der Kostenreduktion, da bereits einmal übersetzte und bezahlte Inhalte automatisiert wiederverwendet werden können. Zudem werden gleiche Textbausteine immer identisch übersetzt, was die Konsistenz und damit die Qualität von Übersetzungen erhöht. Einen echten Zusatznutzen bieten TMS durch verschiedene Zusatzfunktionen für die Qualitätssicherung. Führende TMS bieten beispielsweise die Integration von Terminologiedatenbanken und Terminologieüberprüfung sowie die automatische Prüfung von Rechtschreibung, Interpunktion, Formatierung, Zahlenformaten usw. an. Auch lassen sich in TMS standardisierte und automatisierte Übersetzungsmanagement-Prozesse hinterlegen.

Ein Translation-Memory wird immer kundenbezogen angelegt und ist bares Geld wert. Daher sollten über die Jahre gewachsene Translation-Memories vom Dienstleister in regelmäßigen Abständen angefordert und abgespeichert werden. Durch das Austauschformat TMX (Translation-Memory-Exchange) sind Translation-Memories untereinander kompatibel.

Welche Unterschiede gibt es bei TMS?

TM-Systeme unterscheiden sich nicht wesentlich in Ihren Grundfunktionen, sondern lediglich in der Handhabung und der Gestaltung der Bedienoberfläche. Unterschiede gibt es v. a. bei zusätzlichen Features und ihrem Verbreitungsgrad. Bei der Auswahl eines TMS sollte v.a. darauf geachtet werden, welche Dokumentenformate mit TMS übersetzt werden können und ob bestimmte Prozesssteuerungs-Funktionen für das Übersetzungsmanagement erwünscht sind. Arbeitet nur Ihr Übersetzungsdienstleister mit einem TMS, fragen Sie ihn, welches System er für Sie im Einsatz hat und welche Vorzüge das System im Hinblick auf Ihre Anforderungen bietet. Alle führenden Systeme bieten außerdem eine zuverlässige Analyse von Dokumenten, so dass Kunden in Angeboten und Rechnungen von oneword genau aufgelistet bekommen können, wie das Verhältnis von

TM-Matches und Neuübersetzungen bei der Beauftragung von Übersetzungen ist und wie viele Kosten Sie bei jeder neuen Übersetzung einsparen.



TMS across – Editoransicht für den Übersetzer

Ihr Nutzen auf einen Blick

<h3 style="margin: 0;">Kosten und Effizienz</h3> <ul style="list-style-type: none"> • Erhebliche Kosteneinsparungen • Kürzere Bearbeitungszeit von Übersetzungen • Systemunabhängige Verwendung • Transparente Analyse auf Wort- oder Zeilenbasis 	<h3 style="margin: 0;">Qualitätsmerkmale</h3> <ul style="list-style-type: none"> • Höhere Konsistenz • Bessere Übersetzungsqualität • Einheitliche Außendarstellung (Corporate Identity)
---	---

oneword GmbH

Otto-Lilienthal-Str. 36
71034 Böblingen

Phone: +49 7031 714 9550
Fax: +49 7031 714 9565

Mail: kontakt@oneword.de
Web: www.oneword.de